

## Fünflingsgeschichte

Bei den Schulaufgaben muss Mutter Margot Abel fünfmal das gleiche Diktat kontrollieren. Ihre Fünflinge gehen in eine Klasse. "Der Älteste lernt Gott sei Dank meist allein".

Der Älteste heißt Jan und ist 13. Lisa, Tim, Peter, Dirk und Moritz haben am 30. Mai ihren neunten Geburtstag gefeiert. "Wir sind eine etwas ungewöhnliche Familie", sagt der Vater Jürgen Abel gelassen<sup>1</sup>.

Eigentlich wollten die Eltern eine ganz normale Familie : "So mit zwei bis drei Kindern". Als der blonde Jan drei Jahre war und kein Nachwuchs<sup>2</sup> mehr kam, riet der Hausarzt zu einer Hormonkur, ohne allerdings gründlich über die Gefahr von Mehrlingsgeburten aufzuklären. Im vierten Monat ihrer Schwangerschaft<sup>3</sup> wurde Frau Abel vorsichtig auf mögliche Drillinge vorbereitet. Später auf Vierlinge, dann auf fünf Babys. "Unsere Erregung steigerte<sup>4</sup> sich", erinnert sich die schlanke Frau. Heute kann sie darüber lächeln. : "Damals war es ein totaler Schock".

Die gelernte Zahnarthelferin war 38, als die fünf in der 31. Schwangerschaftswoche zur Welt kamen. Alle gesund, aber winzig.

Zu Hause begann für die Eltern der Kampf. Fünf Säuglinge mussten gewickelt, gefüttert, gebadet, getröstet, gestreichelt, angezogen und wieder ausgezogen werden. Die "Horrorjahre" möchten die beiden "nie noch mal durchmachen". "Ein Baby ist süß, aber fünf kann man nicht genießen<sup>5</sup>", meint Frau Abel, die ihr Mutterdasein erst schön findet, "seit man mit den Kindern reden kann".

---

<sup>1</sup> gelassen <Adj.> *das seelische Gleichgewicht bewahrend; beherrscht, ruhig, gefasst*: mit -er Miene; g. sein, tun; etwas g. hinnehmen.

<sup>2</sup> Nachwuchs, der; -es: (fam.) *Kind[er] (in einer Familie)*: bei ihnen ist N. angekommen (*sie haben ein Kind bekommen*).

<sup>3</sup> schwanger <Adj.> : *ein Kind im Mutterleib tragend*: eine -e Frau; [von jmdm.] s. sein, werden; sie ist im vierten Monat, zum zweiten Mal s.

<sup>4</sup> sich steigern <sw. V.; hat> : *zunehmen, stärker werden, sich intensivieren*: die Erregung steigerte sich; etw. steigert sich ins Maßlose; seine Leistungen haben sich gesteigert (*verbessert*); die Schmerzen steigerten (*verschlimmerten*) sich mehr und mehr.

<sup>5</sup> genießen : Freude haben

## [Une] Histoire de<sup>6</sup> quintuplés<sup>7</sup>

Pour les / Au moment / A l'heure / Quand il s'agit des<sup>8</sup> / En ce qui concerne les devoirs [à la maison], Margot Abel, la mère<sup>9</sup>, doit contrôler / vérifier / corriger cinq fois la même dictée<sup>10</sup>. Ses quintuplés vont / sont dans la même / une seule et même classe<sup>11</sup>. « Dieu merci<sup>12</sup>, l'aîné travaille<sup>13</sup> en général<sup>14</sup> / généralement tout seul / la plupart du temps<sup>15</sup> ».

L'aîné s'appelle / se prénomme Jan<sup>16</sup> et il a 13 ans<sup>17</sup>. Lisa, Tim, Peter, Dirk et Moritz ont fêté, le 30 mai<sup>18</sup>, leur neuvième anniversaire. « Nous sommes une famille<sup>19</sup> un peu<sup>20</sup>

---

<sup>6</sup> Plutôt que *des quintuplés* qui ne sont pas définis à ce niveau du texte. Idem pour *L'histoire*.

<sup>7</sup> Il n'existe pas de français spécial pour traduire l'allemand ; corollaire 1: aucune phrase incorrecte ne saurait être une bonne traduction. Ex. : *Notre excitation s'intensifiait, se rappela la jeune femme svelte voire se rappelle cette femme amincie; des devoirs de maison ou de classe ; à la maison commença un combat pour les parents*; corollaire 2 : une phrase absurde, même bien construite, n'a guère de chances non plus d'être la bonne traduction : ex. : *en quatre mois, elle devait se préparer à une grossesse qui allait donner des possibles triplés*.

Surveillez l'orthographe d'usage et grammaticale (accord du participe passé, y compris en position simple, où il ne prend pas -er ; ex. : \*elle a été préparer, \*ils ont fêtés / fêter, \*des triplets et des quadruplets (id.) ; quand le blondinet *eut* et non pas *eût* 3 ans; \*sourir (sic)

<sup>8</sup> Plutôt que « pendant », puisqu'il ne s'agit pas d'une durée, mais d'un moment précis (d'une date). *lors des devoirs scolaires* n'est pas dans le ton de ce texte. *En faisant faire les devoirs à la maison*

<sup>9</sup> *La mère Margot, maman Margot Abel* : c'est simple d'inverser : Margot, la mère ou au moins séparer la mère et Margot par une virgule: *la mère, Margot Abel*, etc. Idem plus bas pour *le père Abel*. Ne pas écrire *Margot Abel, maman ni Margot Abel, mère* qui n'appartiennent pas au français standard.

<sup>10</sup> Il ne s'agit pas du Traité de Versailles, mais d'une simple dictée. Diktat, das; -[e]s, -e : *vom Lehrer diktierte Sätze als Rechtschreibübung in der Schule: ein Diktat schreiben; sie hat im Diktat null Fehler. 2. (bildungsspr.) etw., was jmdm. [von außen] aufgezwungen wird: sich dem Diktat der Siegermächte unterwerfen müssen; dem Diktat der Mode gehorchen le dictat de la mode*

<sup>11</sup> in *eine Klasse* : accentuer *eine* = dans une seule et même classe = sont ou vont dans la même classe. *Ses quintuplés forment une classe* : est-ce bien vraisemblable ? *Ses quintuplés vont en classe* : certes, mais vous ne traduisez pas *eine* dans *eine Klasse*.

<sup>12</sup> Plutôt que *Dieu soit loué* ou *Grâce au ciel* qui implique Dieu plus que *Dieu merci*, où Dieu est une catachrèse, si je puis me permettre cette familiarité envers le Créateur. (= métaphore lexicalisée, qui n'est plus sentie comme une figure, ex. : les pieds d'une table, les ailes d'un moulin) Toutefois, Dieu, même en catachrèse et même pour des athées militants, ne perd pas son droit à une majuscule.

<sup>13</sup> *étudie* est impropre : en France et en Allemagne, les études commencent après le bac. « *apprend* » n'est guère idiomatique.

<sup>14</sup> *meist, meistens, das meiste* etc.

<sup>15</sup> *Il étudie souvent seul la gratitude de Dieu* est une très jolie formule, inspirée par la conviction que si je ne comprends pas ce que j'écris, celui qui me lit comprendra. Cela vaut aussi pour les formules suivantes : *L'aîné apprend à être reconnaissant envers Dieu d'être la plupart du temps seul ; Le plus âgé apprend que Dieu s'ennuyait d'être tout le temps seul ; L'aîné remercie le ciel d'être tout seul*.

<sup>16</sup> *Jan*, prénom masculin, sans rapport avec le prénom féminin breton *Yann*. Donc *l'aîné* sans [e] final, *der Älteste*, est un masc. visible à l'œil nu ; dans le cas d'une fille aînée, on aurait eu *die Älteste*.

<sup>17</sup> *der Älteste* : *le plus vieux* : porte un nom, dans une famille, c'est l'aîné ; le plus âgé = le plus âgé des quintuplés? Repris par *l'aîné* : est-ce que ce sont un seul ou deux personnages (le plus âgé des quintuplés ET l'aîné de la famille) ? Indice: le texte indique 13 et 9 pour préciser l'âge.

<sup>18</sup> Les dates restent en chiffres : le 30 mai, et pas le trente mai.

inhabituelle / insolite / atypique / hors du commun / peu ordinaire / qui sort un peu de l'ordinaire », dit<sup>21</sup> [flegmatique(ment)] leur père<sup>22</sup>, Jürgen Abel, avec flegme<sup>23</sup> / d'un air décontracté / imperturbable / placide / sereinement.

En fait / A vrai dire, ces parents voulaient une famille tout à fait normale : « Disons de deux ou<sup>24</sup> trois enfants »<sup>25</sup>. Quand<sup>26</sup> / Lorsque Jan<sup>27</sup>, le blondinet<sup>28</sup> / petit blond, eut / a eu trois ans, la naissance suivante se faisant attendre<sup>29</sup> / aucun autre n'était né<sup>30</sup>, le médecin de famille conseilla un traitement hormonal [à base d'hormones], sans toutefois<sup>31</sup> fournir d'information sérieuse / détaillée sur<sup>32</sup> / expliquer à fond le risque de naissances multiples<sup>33</sup>.

---

<sup>19</sup> pourquoi *une sorte de famille* ?

<sup>20</sup> *etwas* est placé devant *ungewöhnlich*, pourquoi ?

<sup>21</sup> *sagt gelassen* ne peut pas signifier *se laisse dire*, d'abord et avant tout parce que le résultat ne donne aucun sens, ensuite parce que les deux mots ne peuvent pas faire partie du même groupe verbal ; on peut imaginer *läßt sagen* ou *hat sagen lassen*, mais rien d'autre. *Confit le père*, comme le canard du même nom, puisqu'il utilise le verbe *confire* (3<sup>e</sup> gr.) ou lieu du verbe *confier*.

<sup>22</sup> Qui n'est pas un *patriarche*. Prendre un père pour un patriarche n'est pas dans l'air du temps.

<sup>23</sup> *gelassen* : avec flegme (accueillir les bonnes et les mauvaises nouvelles avec calme et maîtrise de soi) ; la trad. *avec résignement* est assez jolie. *impassible* = fs ; *a dit le calme père* est du volapuk mal intégré. (sur l'origine du volapuk intégré, cf. "Dante, Goethe, Chateaubriand appartiennent à toute l'Europe dans la mesure même où ils étaient respectivement et éminemment italien, allemand et français. Ils n'auraient pas beaucoup servi l'Europe s'ils avaient été des *apatrides* et s'ils avaient pensé et écrit en quelque espéranto ou volapük intégré". C. De Gaulle, conf. de presse, 15 mai 1962.)

<sup>24</sup> Ne pas confondre « voir » et « voire »

<sup>25</sup> *Entre deux à trois enfants* : 2,5 ? Une famille « avec » 3 enfants est une famille DE trois enfants.

<sup>26</sup> Attention à ce *als* suivi d'un prétérit ou d'un plus que parfait, il signifie *quand*, et signale un événement unique dans le passé. Retenez : *als ich ein Kind war*. Et traduisez *als/wenn ich zur Schule ging*.

<sup>27</sup> Jan, prénom masculin, sans rapport avec le prénom féminin breton Yann.

<sup>28</sup> quand Jan, blond : quand Jan, le blond. *Als* surtout pas *comme*

<sup>29</sup> « *Et que la relève ne venait pas* » : cette métaphore militaire est contestable. « *Et ne grandissait plus* », c'est comme Oskar Mazerath dans *Die Blechtrommel* de G. Grass ; mais le contexte démontre amplement que le médecin de famille ne prescrit pas une hormone de croissance. "*et qu'aucun nouvel enfant n'arrivait*" : "et qu'un nouvel enfant n'arrivait pas" est préférable, ne pas oublier que *kein* est la négation de l'indéfini, et se traduit au moins aussi souvent par "pas un" "un ne pas" que par "aucun". une femme qui attend un enfant est-elle *tombée enceinte* ? Curieuse conception (c'est le cas de le dire) de la maternité comme chute...

<sup>30</sup> ...qu'il est préférable de ne pas écrire *nait*

<sup>31</sup> *allerdings* : toutefois, mais il est vrai etc.

<sup>32</sup> *sur* est plus simple et donc meilleur que à *propos de*

<sup>33</sup> le risque de naissance multiple = la probabilité qu'apparaisse une naissance multiple ; il ne s'agit pas ici des dangers que font courir les naissances multiples : on aurait alors « die Gefahren ». *sans en informer les dangers de grossesses multiples* est un NS, fondé, semble-t-il, sur un mauvais emploi de *en* en français. Gefahr : *Betreten auf eigene Gefahr* ; *die gelbe Gefahr* ; *Gefahr laufen*

Au quatrième mois de grossesse<sup>34</sup>, on prépara avec ménagement<sup>35</sup> Madame Abel à d'éventuels triplés. Ensuite à des quadruplés, puis à cinq bébés. « Notre agitation allait croissant / montait »<sup>36</sup>, se souvient cette femme restée svelte<sup>37</sup> / au corps élancé / à la silhouette élancée. Aujourd'hui, elle arrive à en sourire. « A l'époque<sup>38</sup>, ça a vraiment été<sup>39</sup> / ce fut vraiment un [véritable] choc / un choc (ni *shock*, ni *choque* !) complet ».

Cette assistante dentaire<sup>40</sup> diplômée avait 38 ans lorsque ses quintuplés<sup>41</sup> vinrent au monde à la 31<sup>e</sup><sup>42</sup> semaine de grossesse<sup>43</sup>. Tous en bonne santé, mais minuscules<sup>44</sup>.

C'est [une fois rentrés] à la maison que le combat (la course) a commencé / La maison devint un champ de bataille pour les parents. Il fallait emmailloter / changer<sup>45</sup>, nourrir, baigner<sup>46</sup>, consoler, câliner, habiller et redéshabiller cinq nourrissons<sup>47</sup>. Ni l'un ni l'autre ne

---

<sup>34</sup> *im 4. Monat ihrer Schwangerschaft*: *ihrer* est manifestement un génitif, le mot est complément du nom qui le précède = au 4<sup>e</sup> mois de sa grossesse. Vérification : 1) Essayons de faire l'hypothèse d'un datif. 2) considérons la traduction obtenue *Mme Abel avait préparé sa grossesse à de possible triplés*.

<sup>35</sup> Quand je lis *elle devint prête prudemment*, je demande de quelle région c'est là le patois.

<sup>36</sup> *Erregung* : agitation, et non *excitation* (l'excitation, c'est positif et joyeux, mais l'agitation, c'est négatif et inquiétant) ; notre *émoi*, notre *émotion* : AB, plus neutre. Il ne s'agit pas de *rage*, et la phrase globale *notre rage s'intensifia se souvient la maigre femme* n'est pas en français correct. Idem pour *Notre excitation (sic) s'est intensifiée, se rappelle la mince femme*. Il n'y a pas de français spécial dédié à la traduction de l'allemand.

<sup>37</sup> *se souvient la svelte femme*: tmd. cette femme restée svelte; *se rappelle la femme amincie, se rappelle la femme amaigrie* ! La menue jeune femme, la « svelte Madame », *se souvient la femme mince*

<sup>38</sup> *Damals* ne signifie JAMAIS « autrefois », il signifie « à l'époque ».

<sup>39</sup> Ou « ce fut », ce qui revient au même, au niveau de langue près, mais pas « c'était ».

<sup>40</sup> Une *sage-femme* n'extrait pas de dents *Zahn*.

<sup>41</sup> nettement préférable à *les cinq* ; Une fois encore, n'écrivez rien pour traduire une langue étrangère que vous n'écririez directement dans votre propre langue.

<sup>42</sup> Le point qui suit 31 signifie qu'il s'agit un adjectif ordinal, et non cardinal; *trente-et-un(ième)* s'écrit avec un trait d'union. Une grossesse dure environ 40 semaines, une naissance dite à terme commence à la 37<sup>e</sup> semaine et peut aller jusqu'à la 42<sup>e</sup> semaine d'aménorrhée. Les bébés qui naissent entre la 28<sup>e</sup> et la 32<sup>e</sup> semaine d'aménorrhée sont considérés comme de grands prématurés.

<sup>43</sup> *Schwangerschaftswochen* : le dernier mot de ce mot composé est *Woche*. La traduction *elle avait 31 ans quand elle eut ses quintuplés* est tout à fait impossible, et la faute était éminemment évitable.

<sup>44</sup> *chétifs* ajoute une nuance de débilité, de faiblesse, voire de faible valeur (récolte chétive).

<sup>45</sup> *gewickelt* : enveloppés : c'est quoi, un bébé enveloppé ? Un bébé un peu gras, comme Obélix, qui n'est pas gros, mais juste un peu enveloppé.

<sup>46</sup> On ne dit pas que des bébés sont « nettoyés dans un bain ».

<sup>47</sup> Comment peut-on écrire qu'il faut langer, câjoler et habiller des *tétines*, à moins de suivre la devise « moi je ne comprends pas ce que j'écris, mais Lui comprendra sûrement ». Et d'ailleurs, il la voulait, cette version, eh bien il l'a. La tétine peut se dire *der Sauger* (d'où la confusion lors de la consultation express d'un dictionnaire bilingue), *saugen* étant la racine commune à toute sorte de succion-aspiration, *der Saugnapf* la ventouse, *der Staubsauger* l'aspirateur (en non la tétine à poussière), *der Säugling* le nourrisson (un genre d'aspirateur, lui aussi), *die Saugglocke* le débouche-évier, *der Saugheber* la pipette etc.

voudrait jamais avoir à revivre / repasser par ces années terribles / Ces « années terribles<sup>48</sup> », aucun des deux / le couple ne voudrait « jamais avoir à les revivre »<sup>49</sup>. « Un bébé, c'est mignon, mais quand il y en a cinq, on n'en profite pas<sup>50</sup> / on ne peut pas en profiter », dit Madame Abel, qui [ne] trouve du charme à sa maternité [que]<sup>51</sup> seulement / qui n'apprécie<sup>52</sup> son existence de<sup>53</sup> / d'être mère que depuis que / seulement depuis que « depuis qu'on peut discuter avec les enfants ».

---

<sup>48</sup> das Jahr, die Jahre : *il s'agit d'un pluriel*

<sup>49</sup> die Jahre wieder durchmachen : revivre ces années. *L'année terrible fut certainement celle des deux* : « *ne plus jamais subir ainsi* » ; l'endurer de nouveau

<sup>50</sup> *On ne peut pas jouir de cinq bébés* : l'auteur de cette traduction a-t-il relu son texte ? Ou bien : « *un bébé, c'est doux, mais on ne peut pas en profiter à cinq* » ? Vous rendez-vous bien compte de ce que signifie ce que vous écrivez ?

<sup>51</sup> a) *erst* est placé devant *schön findet* : pourquoi ? b) *erst* / *nur* différence à revoir.

<sup>52</sup> Le verbe est au présent, en le traduisant au passé, on aboutit à un contresens (facile à éviter).

<sup>53</sup> son « statut » de mère, ce n'est pas faux, mais c'est un peu administratif, un peu officiel.